

# Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training

Revised edition

Daniel Gile

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

# Table of contents

<b>Preface to the revised edition</b>	<b>XIII</b>
<b>Introduction</b>	<b>1</b>
CHAPTER 1	
<b>Theoretical components in interpreter and translator training</b>	<b>5</b>
1. The role of training in interpreting and translation	5
2. The components of Translation competence	8
3. The diversity of training requirements	10
3.1 Initial training programmes for newcomers to Translation	11
3.2 Conversion courses/further training/continuing education for practicing Translators	11
4. The need for optimization in formal Translator training	12
5. The process-oriented approach in Translator training	14
6. Potential benefits of theoretical components in interpreter and translator training	16
7. Potential criteria and rules for theoretical components for training	18
8. Where and how to find theoretical components for Translator training	20
9. The models	21
10. This chapter's main ideas	23
CHAPTER 2	
<b>Communication and quality in interpreting and translation</b>	<b>25</b>
1. Introduction	25
2. Professional Translation: An act of communication	26
2.1 School Translation vs. Professional Translation	26
2.2 The actors' configuration in professional Translation	27
2.3 Awareness of Translation and its effects	28
3. Aims and intentions	29
3.1 Fundamental aims and intentions	29
3.2 Macro-level and micro-level aims	30
3.3 The communication actors' aims and professional loyalty	31
3.3.1 Convergence and divergence of aims	31
3.3.2 Professional loyalty	33
4. Content and packaging	35

5.	Quality	37
5.1	The criteria	37
5.2	Discourse and quality components	38
5.3	The perception of quality: Positions	39
5.4	The perception of quality: Motivation and attention	43
5.5	Behavioural components of quality	44
6.	Social status and quality	45
7.	Teaching suggestions	46
8.	What students need to remember	48
	Appendix – A demonstration in the classroom for written translation	49
	French translation	50
	Source-language text	51

CHAPTER 3

**Fidelity in interpreting and translation**

52

1.	Introduction	52
2.	An experiment in fidelity	53
2.1	Phase one: Verbalizing a simple idea	54
2.1.1	Framing Information	57
2.1.2	Linguistically/Culturally Induced Information	58
2.1.3	Personal Information	59
2.2	Phase two, version 1: Translating a simple statement	60
2.3	Phase two, version 2: Immediate replication	61
3.	Principles of fidelity	62
3.1	The Message	62
3.2	Framing Information	63
3.3	Linguistically/Culturally Induced Information	64
3.4	Personal Information	65
3.5	Conclusion	65
4.	Secondary Information: An obstacle and a help	68
4.1	The language-specificity of LCII-generated problems	69
4.2	Interpreting vs. translation from the secondary information perspective	70
5.	Teaching suggestions	71
5.1	The experiment	71
5.2	A road-map metaphor	73
6.	What students need to remember	74
	Appendix A	74
	Appendix B	76

## CHAPTER 4

**Comprehension of specialized discourse in interpreting and translation 79**

1. Introduction 79
2. The comprehension 'equation' 81
  - 2.1 A basic 'equation' 81
  - 2.2 Analysis 83
  - 2.3 More about the relations in the comprehension 'equation' 84
    - 2.3.1 Subjective aspects of comprehension 84
    - 2.3.2 Linguistic knowledge 86
    - 2.3.3 Extralinguistic knowledge 87
    - 2.3.4 Analysis 88
3. Translation and the comprehension of specialized texts 89
  - 3.1 An example 90
  - 3.2 The layperson's comprehension 91
4. The Translator's comprehension requirements 95
5. The Translators' acquired specialized knowledge 96
6. Teaching the principles of comprehension 97
7. What students need to remember 99

## CHAPTER 5

**A Sequential Model of translation 101**

1. Introduction 101
2. The Model 101
  - 2.1 The comprehension phase 101
  - 2.2 The reformulation phase 104
3. Comments 106
  - 3.1 The Sequential Model and ordinary comprehension and production 106
  - 3.2 The Model and translation as it is practiced 106
    - 3.2.1 The processing of single vs. multiple Translation Units 106
    - 3.2.2 Separation between comprehension and reformulation in the field and during training 107
    - 3.2.3 Unsolved problems 107
    - 3.2.4 Decision-making, risks, gains and losses 108
    - 3.2.5 The linearity of the sequential process 109
    - 3.2.6 Tests on groups of Translation Units 109
    - 3.2.7 The Knowledge Base 110
  - 3.3 Revision 110

- 4. Interpreting vs. translation in the light of the Sequential Model 111
- 5. Teaching the Model 113
  - 5.1 Raising the students' awareness 113
  - 5.2 Presenting the Model to students 115
  - 5.3 The Sequential Model and error analysis 118
  - 5.4 IPDR – Problem reporting by the students 122
  - 5.5 The Sequential Model and professionalism 123
- 6. What students need to remember 124
- Appendix A 124
- Appendix B 127

#### CHAPTER 6

- Ad hoc Knowledge Acquisition in interpreting and translation 129**
- 1. Introduction 129
- 2. Differences between interpreting and translation: A reminder 130
- 3. Information sources for ad hoc Knowledge Acquisition 131
  - 3.1 Classification of information sources 131
  - 3.2 Fundamental variables in the characterization of information sources in Translation work 132
  - 3.3 Weaknesses and strengths of documents in the acquisition of terminological knowledge 133
- 4. Knowledge acquisition strategies in translation 137
  - 4.1 Time considerations 137
  - 4.2 Source selection 137
    - 4.2.1 Starting-point sources, Intermediate sources and End-point sources 137
    - 4.2.2 Access 138
    - 4.2.3 Initial source acquisition 138
    - 4.2.4 Library strategies 139
  - 4.3 Bilingual and multilingual dictionaries 139
  - 4.4 Electronic sources 140
  - 4.5 Individually developed sources 141
  - 4.6 Human sources 142
    - 4.6.1 Experts 142
    - 4.6.2 Fellow Translators 144
- 5. Ad hoc Knowledge Acquisition in interpreting 144
  - 5.1 The baseline 144
  - 5.2 Strategies 144
    - 5.2.1 Three phases in ad hoc Knowledge Acquisition 144

5.2.2	Issues in conference preparation	146
5.2.3	Interpreter glossaries	147
5.2.4	Reference documents	148
6.	Long-term Knowledge build-up in interpreters and translators	148
7.	Teaching suggestions	149
8.	What students need to remember	151
	Appendix	152
CHAPTER 7		
	<b>The Effort Models of interpreting</b>	<b>157</b>
1.	Introduction	157
2.	Automatic operations, processing capacity and interpreting Efforts	158
2.1	Automatic and non-automatic operations	158
2.2	Interpreting Efforts	160
2.2.1	The Listening and analysis Effort	160
2.2.2	The Production Effort	163
2.2.3	The Memory Effort	165
3.	Working memory	166
4.	An Effort Model of simultaneous interpreting	167
4.1	A first view of the model	167
4.2	Simplifications in the model	168
4.2.1	The sequential linearity simplification	168
4.2.2	The additivity simplification	169
5.	Processing capacity-related problems in simultaneous interpreting	169
5.1	Operational requirements	169
5.2	Problem triggers	171
5.3	Failure sequences	171
5.4	Anticipation	173
5.4.1	Linguistic anticipation	173
5.4.2	Extralinguistic anticipation	174
6.	An Effort Model of consecutive interpreting	175
7.	Efforts in sight translation	179
8.	Simultaneous interpreting with text	181
9.	The Tightrope Hypothesis	182
10.	The Effort Models and translation	183
11.	Processing capacity and interpreting students	185
12.	Teaching suggestions	186
13.	The Effort Models and cognitive psychology	187
14.	What students need to remember	190

## CHAPTER 8

**Facing and coping with online problems in interpreting**

191

1. Introduction 191
2. When do online problems arise? 192
  - 2.1 Cognitive saturation and failure 192
    - 2.1.1 Chronic reasons 192
    - 2.1.2 Occasional reasons 192
  - 2.2 Cognitive problem triggers 192
    - 2.2.1 Problems arising from an increase in processing capacity requirements 192
    - 2.2.2 Problems associated with signal vulnerability 194
3. Language-specificity related problems 194
  - 3.1 Possible language-specific differences in speech perception 194
    - 3.1.1 Differences in the perception of words 195
    - 3.1.2 Grammatical redundancies 195
    - 3.1.3 Syntactic structures 195
    - 3.1.4 Sociolinguistic aspects 196
  - 3.2 Possible language-specific differences in speech production 196
  - 3.3 Culture-specific difficulties 198
  - 3.4 Implications for training 198
4. The speaker factor 200
5. Tactics in simultaneous interpreting 200
  - 5.1 Comprehension tactics 201
  - 5.2 Preventive tactics 204
  - 5.3 Reformulation tactics 206
6. 'Laws' in the selection of tactics in simultaneous interpreting 211
7. Tactics in consecutive interpreting, sight translation and simultaneous with text 214
8. Handling speaker errors 216
9. Coping tactics in translation 216
10. Teaching suggestions 217
11. What students need to remember 217

## CHAPTER 9

**Language availability and its implications in conference interpreting (and translation)**

219

1. Introduction 219
2. The students' command of their working languages 220
3. Language availability 222
  - 3.1 Language production and availability 223
  - 3.2 Language comprehension and availability 224

4.	The Gravitational Model of language availability	226
4.1	Language constituents	226
4.2	The structure of the Gravitational Model of language availability	227
4.3	The dynamics of the Gravitational Model	229
4.4	Further assumptions about the dynamics of the Gravitational Model	232
4.4.1	The speed of availability changes	232
4.4.2	Active and passive availability	232
4.4.3	Oral and written availability	233
5.	The Gravitational Model and conference interpreting	234
5.1	The interpreter's LC system	234
5.2	The interpreter's and translator's multilingualism	235
6.	Directionality in interpreting and translation	237
7.	Availability and speech production tactics	238
7.1	High-availability preferences	238
7.2	Translinguistic Equivalences	239
8.	The Gravitational Model and language skills enhancement	240
8.1	The needs	240
8.2	Methods	241
9.	Teaching suggestions	242
10.	What students need to remember	243
CHAPTER 10		
<b>Integrating more theory into training: The IDRC framework</b>		<b>245</b>
1.	Introduction: the advantages of a platform for introducing Translation theory to students	245
2.	The IDRC framework: Interpretation, decisions, resources and constraints	246
2.1	Constraints and resources in Translation	247
2.2	Interpretation and decisions in Translation	248
2.1.1	Interpretation	248
2.1.2	Decisions	248
2.3	Structure of the IDRC framework	248
2.4	Features of the IDRC framework	248
3.	IDRC as a framework for the introduction of Translation theories	250
3.1	Viewing TS theories with IDRC	250
3.2	Translation theories viewed from the IDRC angle	250
3.2.1	The Translation's function and skopos theory	250
3.2.2	Prevailing norms and Toury's theory	251
3.2.3	Domestication vs. Foreignization and Lawrence Venuti	252



3.2.4	Cognitive issues and the Interpretive Theory	252
3.2.5	Cognitive issues and Chernov's probabilistic prognosis theory	253
3.2.6	Cognitive issues, cognitive psychology, Relevance Theory and the Information Processing approach	253
3.2.7	Translation universals	254
4.	Complementarity	254
5.	Using IDRC in the classroom	257
5.1	The role of IDRC – a reminder	257
5.2	IDRC in the classroom	257
	<b>Glossary</b>	<b>259</b>
	<b>Bibliography</b>	<b>264</b>
	<b>Name index</b>	<b>279</b>
	<b>Concept index</b>	<b>282</b>